

# 한국전통인형극 영어 번역: 기록, 번역, 그리고 체화된 지식

**권미나 경혜 (Mina Kyoungnye Kwon) (mina.kwon@ung.edu)**

Professor, World and Comparative Literature (세계문학)

Department of English, University of North Georgia (노스조지아대학, 영문과)

Fulbright U.S. Scholar, South Korea (풀브라이트 미국학자, 한림대학교)



# Introduction 발표구조

- 1) Project Introduction 프로젝트 설명
- 2) Theoretical Inspiration: Diana Taylor's "The Archive and the Repertoire" 다이아나 테일러- 아카이브와 레파토리
- 3) Main Questions 핵심 질문
- 4) Project Descriptions, Examples, and Explorations 설명, 예, 알아보기
- 5) Tentative Conclusions & Further Considerations 잠정적 결론 등

# 심우성 (1934-2018) 학자에 따르면 주로 세가지 형태의 한국전통 인형극

## *Kkokdugaksi noreum* 꼭두각시놀음 (rod and hand puppet play)

- *The representative and longest form of traditional Korean puppetry*
- A satiric musical play against the upper-class and those pretending to belong to a higher class. (Namsandang, Jangyeon, Seosan Village)



- Korean National Intangible Cultural Heritage # 3 (1964)
- UNESCO Intangible Cultural Heritage (2009)

## *Baltal* 발탈

### (foot mask puppet play)

- One-of-a-kind musical play involving satire, word play, and a variety of traditional songs (pansori, minyo, and others). (Yi Dong-an, Bak Chun-jae, Park Jeong-Im, Jo Yong-sook)



- Korean National Intangible Cultural Heritage # 79 (1983)

## *Manseokjung Nori* / 만석중놀이 / 만석중독도기

### *Manseokjung Deukdogi*

#### (shadow puppet play)

- A religious play about Buddhist enlightenment



- *Manseokjung Nori* (a version restored by Shim Woo-sung)



- *Manseokjung Deukdogi* (a version performed by Monk Dayeo, transcribed in a book edited by Kim Hyung Kun) \*Future NICH

# 다이애나 테일러: “아카이브와 레퍼토리”

## Diana Taylor’s “The Archive and the Repertoire”

- 퍼포먼스 연구 및 남아메리카 연구 학자 다이애나 테일러는 두 가지 지식 영역 사이의 분열을 설명합니다:
- “... 그 균열은 ... 지속되는 자료들로 여겨지는 아카이브(즉, 텍스트, 문서, 건물, 뼈)와 소위 덧없는 체화된 실천/지식의 레퍼토리(즉, 구어, 춤, 스포츠, 의식) 사이에 있다”(18).
- 테일러는 “서구 인식론에서 글쓰기의 우세”(16)를 지적하며, 두 영역 간의 일반적인 위계질서를 언급하는데, 아카이브(종종 “우리,” “자아,” 또는 “서구”와 연관됨)가 레퍼토리(종종 “그들,” “타자,” 또는 “비서구”와 연관됨)보다 더 가치 있게 평가됩니다.
- 이러한 위계 속에서 테일러는 아카이브와 레퍼토리는 종종 함께 작용한다고 설명하지만, 본인은 “표현적이고 체화된 문화를 재평가하는 방법론적 함의”(16)를 강조하고 싶다고 합니다.

# 주요 질문 Main Questions

- 1) How might embodied knowledge inform or re-shape the process of introducing, annotating, and translate an oral literary/dramatic/performance genre (such as traditional Korean puppet theatre with many embedded songs)?

체화된 지식이 구비 문학/극/공연 장르(예: 많은 노래가 포함된 전통 한국 인형극)를 소개하고, 주석을 달고, 번역하는 과정에 어떻게 영향을 미치거나 그 과정을 재구성할 수 있을까요?

- 2) Which data come from the archive, and which data come from the repertoire (embodied knowledge)? How do my data reveal the porous binary between the archive and the repertoire?

어떤 데이터가 아카이브에서 오고, 어떤 데이터가 레퍼토리(체화된 지식)에서 오는가요? 여러 데이터는 아카이브와 레퍼토리 사이의 경계가 유동적임을 어떻게 드러낼까요?

- 3) In what ways could embodied knowledge and archival knowledge interact in the process of such projects?

이러한 프로젝트 과정에서 체화된 지식과 아카이브 지식이 어떤 방식으로 상호작용할 수 있을까요?

# 꼭두각시 놀음 - 줄거리

<i>Episodic Scene</i>	<i>Summary, based on Shim Woo-sung's Transcription</i>
<p><b>Act 1. Bak Cheomji (박첨지마당)</b></p> <p>1. 박첨지 유람거리</p>	<p>괜찮은 양반인 척하는 박첨지 노인이 남사당패 공연단의 공연을 관람하기 위해 멈춰 선다. 박첨지는 자신을 유명인사로 내세우고, 아이들을 거칠게 꾸짖고, 남을 사기쳐 돈벌 줄 아는 사람이라고 자랑한다.</p>
<p>2. 피조리 거리</p>	<p>박첨지가 스님들과 함께 음란하게 춤을 추는 딸과 며느리를 소개하고 들어간다. 흥동지(박첨지의 근육질 조카)는 그들을 모두 쫓아낸다. 박첨지는 그 후에 다시 나와 잠깐 악사와 얘기한다.</p>
<p>3. 꼭두각시 거리</p>	<p>박첨지는 몇 년 전 자신을 떠난 꼭두각시(첫 부인)를 불러서 만난다. 만나서 서로 생김새 험담을 한다. 꼭두각시는 박첨지의 첩과 만나 싸우다가 비구니가 되기 위해 떠난다.</p>
<p>4. 이시미 거리</p>	<p>이시미(용이 되려다 되지 못한 뱀)는 박첨지 가족과 마을 사람들을 하나씩 잡아먹는다. 박첨지가 잡아먹힐 위기에 처하자 흥동지는 이시미를 파괴하고 마을을 구한다.</p>

# Kkokdugaksi Noreum – Summary

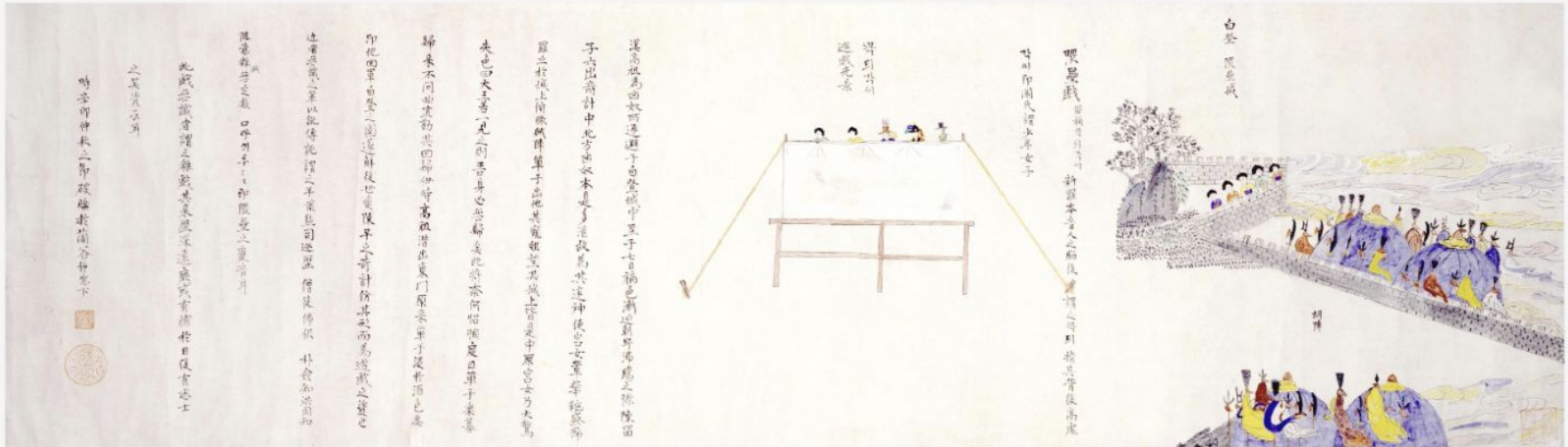
<i>Episodic Scene</i>	<i>Summary, based on Shim Woo-sung's Transcription</i>
<b>Act 2.</b> <b>The Governor of Pyeong-an</b> (평안감사마당)	
1. 매사냥 거리	박첨지는 평안감사의 도착을 알린다. 평안감사는 흥동지를 매사냥의 새잡이로 고용한다. 평안감사는 꿩잡고 자신의 이익을 공유하지 않고 그냥 떠난다.
2. 상여 거리	박첨지는 평안감사의 사망을 알린다. 흥동지는 상여를 나르는 일을 자청하고 예의 없이 행동하여 상주를 모욕한다.
3. 절짓고 허는 거리	두 명의 승려가 노래를 부르면서 절을 짓는다. 이 승려들이 사찰을 다시 해체하면 박첨지는 작별인사를 한다.

# 1. Kkokdugaksi Noreum (Traditional Rod and Hand Puppet Play)

Episodic Scene (마당과 거리)	Summary, based on Shim Woo-Sung's script
<b>Act 1. Bak Cheomji (박첨지 마당)</b> Scene 1 ("Bak Cheomji's Sightseeing") (박첨지 거리)	Bak Cheomji, an old nobleman poseur, stops to see a performance troupe's show. Bak presents himself as famous, crudely scolds children, and brags about ripping off others.
Scene 2 ("Pijori") (피조리 거리)	Bak introduces his daughter and daughter-in-law who dance with Buddhist monks. Hong Dongji (Bak's muscular nephew) shoos them away.
Scene 3 ("Kkokdu Gaksi") (꼭두각시 거리)	Bak meets Kkokdu Gaksi (his first wife), who left several years ago. After learning about Deolmeori (Bak's concubine), Kkokdu Gaksi leaves to become a Buddhist nun.
Scene 4 ("Isimi") (이시미 거리)	The serpent Isimi devours Bak's family members and villagers. Bak is about to be eaten, but Hong destroys Isimi and saves the village.
<b>Act 2. The Governor of Pyeong-an (평안감사 마당)</b> Scene 1 ("Falcon Hunting") (매사냥 거리)	Bak announces the arrival of Pyeong-an's governor, who hires Hong Dong-ji as a bird chaser in falconry. The governor leaves without sharing his gains.
Scene 2 ("Funeral Bier") (상여 거리)	Bak announces the death of Pyeong-an's governor. Hong volunteers to carry the funeral bier, insulting the head mourner.
Scene 3 ("Assembling and Disassembling a Buddhist Temple") (절짓고 허는 거리)	Two monks sing and assemble a temple, inviting the audience members to donate money. The monks disassemble the temple, and Bak gives a good-bye bow.

(Source: Shim Woo-Sung, 남사당패연구, 동문선, 1974, 2012

# 1. Kkokdugaksi Noreum (Traditional Rod and Hand Puppet Play)



## 꼭두각시유희도

명칭	꼭두각시유희도
국적/시대	한국 - 조선
분류	문화예술 - 서화 - 회화 - 기타
재질	종이
크기	가로 135.5cm, 세로 43cm
소장품번호	민 1359

Seoul National University Museum

# 1. Kkokdugaksi Noreum (Traditional Rod and Hand Musical Puppet Play)



남사당 (덜미, 꼭두각시) 1965년



국립무형유산원  
9.66K subscribers

Subscribe

65



Share

# 1. Kkokdugaksi Noreum (Traditional Rod and Hand Musical Puppet Play)



한국예술종합학교 전통예술원 인형극 꼭두각시놀음 / Korea K-ARTS Kkodugaksi Noreum



한국예술종합학교 전통예술원 Kari  
2.31K subscribers

Subscribed

134



Share

Download



# 1. 꼭두각시놀음

- 가장 대표적인 전통 인형극으로서, **꼭두각시 놀음**은 에피소드 서사 구조를 가지고 있습니다.
- **꼭두각시 놀음**은 풍자적이며, 권력 있는 엘리트와 위선자들을 조롱합니다.
- 주요 풍자의 대상은 양반 귀족, 정부 관리, 불교 승려, 그리고 조선의 유교적 가부장제가 설정한 사회 규범과 현 상태였습니다.
- 이 강한 풍자적 에너지는 남사당패가 조선의 귀족들로부터 주로 무시당했고, 지배 계급으로부터 후원을 받지 못했으며, 어촌과 농촌의 평민들을 주요 관객으로 삼았다는 사실에서 비롯됩니다.
- 남사당패가 마을의 '어른들'로부터 허락을 받으면, 그들은 마을로 들어와 마을 사람들이 저녁을 마친 시간부터 "햇불이나 소나무 송진에 불을 붙여 밤새도록 [저녁 7시부터 새벽 3~4시까지]" 다양한 공연을 펼쳤습니다.
- 인형극은 인형 상자가 무대 역할을 하며, 상자의 열린 창에서 인형이 등장하고 인형사는 상자의 아래쪽, 가려진 부분에 숨겨져 있습니다.
- 음악가들은 인형 상자 앞과 옆에 앉고, 관객은 인형 상자를 향해 반원 모양으로 앉는 경우가 많습니다.
- 이 공연에는 약 **40**개의 인형과 **10**개의 소품 및 물건들이 사용됩니다. 조선 시대에는 밤에 햇불 아래에서 공연되었지만, 현재는 주로 낮에 실내에서 공연됩니다.

## 2. 발탈

### (Traditional Foot Mask Puppet Play)

Part (no clear parts in the original)	
Part 1	탈과 광대가 만난다
Part 2	탈의 유람과 잡가에 대한 광대와의 말다툼
Part 3	탈의 얼굴에 대한 말다툼
Part 4	탈의 직업에 대한 말다툼 1
Part 5	탈이 아낙네를 만난다
Part 6	탈의 직업에 대한 말다툼 2
Part 7	청중들에게 작별인사하고 고사로 끝을 낸

(Source: 무형문화재 전승교재: 발탈 (박정임  
보유자))

## 2. 발탈 (Traditional Foot Mask Puppet Play)



**Baltal Performance, Yudang Silver Village, Suwon City, South Korea**

수원, 유당마을 공연 **March 26, 2024**

## 2. 발탈 (Traditional Foot Mask Puppet Play)



그림 1



그림 3



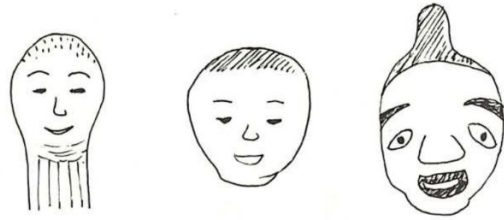
그림 2



그림 4

# 2. 발탈

## (Traditional Foot Mask Puppet Play)



(초기의 탈)

(중이탈) (현재의 탈 1)

(현재의 탈 2)

그림 5. 발탈의 변화

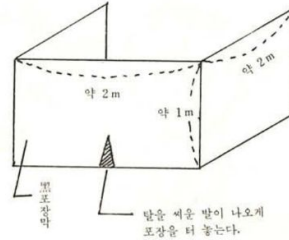


그림 7 발탈놀이판

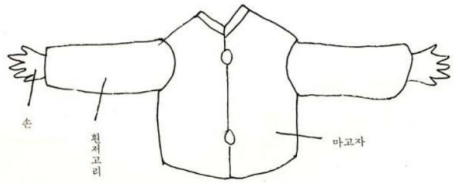


그림 6. 저고리와 마고자



그림 8. 조종기구 (대나무)

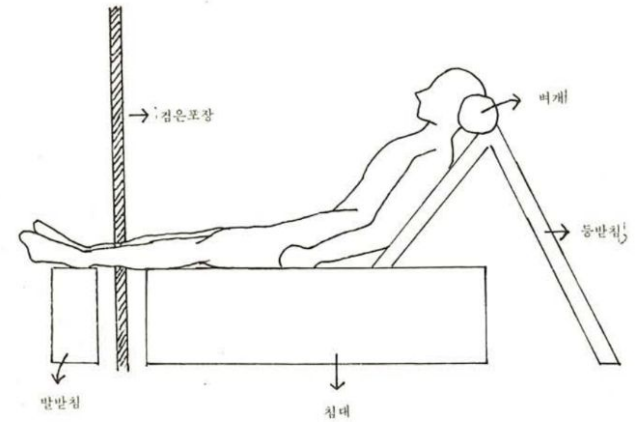


그림 9. 포장 안에 있는 발탈기구

## 2. 발탈

# (Traditional Foot Mask Puppet Play)

❖ **Characters:** *baltal* performer (발탈꾼), clown (어릿광대), woman (여자)

❖ Accompanied by traditional musicians 악사들의 음악반주

❖ **Summary:**

-발탈 인형(인형 상자의 발탈 연기자)과 광대가 관객에게 인사하고, 광대는 발탈이 얼마나 아름다운지 비꼬듯이 말합니다. 광대가 발탈을 조롱하는 동안, 발탈은 자신의 아름다움을 자랑합니다.

- 발탈은 다양한 노래를 부르고, 다양한 춤을 추며, 자신의 여유로운 여행에 대해 이야기하면서 계속해서 자신을 자랑합니다.
- 곧, 두 사람의 대화는 발탈이 무엇을 먹는 것을 좋아하는지, 생계를 위해 무엇을 하는지로 전환됩니다.
- 발탈은 생계를 위해 생선 (굴비)를 판다고 말하며, 생선을 세기 시작합니다.
- 예쁜 여인이 나타나 물고기를 사려고 하고, 발탈은 그녀가 예쁘다는 이유만으로 많은 물고기를 주지만, 광대에게는 조금만 줍니다. 이것이 광대를 화나게 합니다.
- 발탈과 광대는 발탈이 먹는 다른 맛있고 좋은 음식에 대해 이야기하기 시작합니다.
- 발탈이 돼지고기(전통적으로 고사에 사용되는 고기)를 언급한 후, 발탈은 관객의 행복과 행운을 기원하는 고사 노래를 부르기 시작합니다.

(Sources: 김형근, 무형문화재 전승교재: 발탈 (박정임 보유자), 2020; 허용호, 전통연행예술과 인형오브제 (민속원, 2003); 허용호, 인형연행의 문화전통연구 (민속원), 2014; 김형근, 국립무형문화재 발탈 (조영숙 보유자), 2021)

## 2. 발탈 (Traditional Foot Mask Puppet Play)



## 2. 발탈 (Traditional Foot Mask Puppet Play)



발탈 랜선으로 만나다 - 중요무형문화재 제 79호 발탈전승사업 2020년 정기공연



화성문화원hsc  
542 subscribers

Subscribe

27



Share

Download



## 2. 발탈 (Traditional Foot Mask Puppet Play)



전승교육사 정준태 — 국가무형문화재 제 79호 발탈

# 한국 전통 인형극 - 영어 번역 샘플 읽기



- 권미나가 꼭두각시놀음(한국 전통 인형극)을 낭독합니다(5분): <https://youtu.be/blv8MFazNqE>
- 영어 꼭두각시 놀음 번역 샘플 낭독, 장면 1 (꼭두각시놀음 - 박첨지 유람거리번역샘플 낭독) 6분 오디오 <https://youtu.be/HA3fyu9cw54>
- 1막 1장의 전체 번역본:

권미나경혜. " 한국 전통 인형극 꼭두각시놀음 중 '박첨지 유람.'" 델로스: 번역과 세계문학 저널, Vol. 35, 2020년 봄호 1호, pp. 1-19.

Kwon, Mina Kyoungnye. "'Bak Cheomji's Sightseeing' from Kkokdugaksi Noreum, a Korean Traditional Puppet Play." Delos: A Journal of Translation and World Literature, Vol. 35, no. 1, Spring 2020, pp. 1-19.

- [최근 인형극 워크숍 샘플 1](#)
- [최근 인형극 워크숍 샘플 2](#)

# 꼭두각시 - 체화된 지식

**특별기획공연**

**데미 남기림연구소**  
7/24(과) 19:00 이라리인형의집 야외무대  
남기림연구소는 전통인형의 단순한 보존을 넘어 지속적인 연구를 위한 새로운 방법을 모색하기 위해 2021년 창립하였습니다. 남기림놀이 행인 남기림이 주축이 되어 예술감독과 예술인, 공연장학을 비롯한 활동을 통해 전통에 생동감을 더하고자 하고 있습니다.

**특별기획전시**

**<남운을 선선님과 남시담의 꼭두각시 놀음>**  
7/1-8/31 이라리인형의집 인형극박물관  
국가무형문화재 제3호인 '꼭두각시 놀음'의 대장이 연가게 보유자로 활동하셨던 <남운을(南雲龍)> 1907~2019년 생애상을 추모하고, 기억하고, 기록하는 기획 전시입니다.



2024년 문화예술지원 신청 프로젝트  
주최: 문화재단 / 후원: 문화재단 / 문의: 010-9012-3535 (전시문화(선선님)팀)

2024. 7. 5. (금) 19:30  
문화공간 아이원

온전한 남사당  
꼭두각시 놀음




**이라리인형의집 인형극박물관**

이라리인형의집은 1998년부터 정선(1974년문화재) 자리를 잡았습니다. 초기에는 인형공연으로만 사용돼 오다가 2004년 4월 30일 인형극 박물관으로 재개관, 현재까지 운영되고 있습니다. 본 박물관에 전시된 인형들은 대부분이 각 지역에서 오랫동안 사용하던 인형으로 그 외에는 원래의 형태를 그대로 보존하고 있습니다. 현재 인형극 박물관에는 우리 인형극에서 사용되는 공연을 위해 인형과 관련된 포스터, 그 외 공연 관련 물품을 팔고, 그리고 전시 인형과 일반인들이 가깝게 인형 등 총 80여 점에 전시되어 있습니다. 그리고 비정기적으로 인형극 작품 시연, 인형극 체험교과제도 하고 있습니다.

**인형극박물관 야외무대** (매주 일요일은 정기휴관)  
4월~10월: 오전10시~오후5시 / 11월~3월: 오전10시~오후5시  
\* 인형박물관기 체험공연장 운영 (매주)  
\* 2024년 4월~10월: 주말(토요일) 무료공연 (매주)



2024 이수자 지원사업

꼭두각시 놀음

2024년 7월 14일(일) 오후4시  
한국문화의집 KOUS

주최: 한국문화재단 / 후원: 문화재단 / 문의: 010-9012-3535 (전시문화(선선님)팀)




2024 정선인형극제 행사시간표

연차	연차별 공연시간	공연장	공연시간	공연내용
1차	7월 25일(목) 19:00	정선문화예술훈당	19:00	정선인형극제 개막공연
2차	7월 26일(금) 19:00	정선문화예술훈당	19:00	정선인형극제 2차 공연
3차	7월 27일(토) 19:00	정선문화예술훈당	19:00	정선인형극제 3차 공연

2024. 7. 25 (목) - 27 (토)  
정선문화예술훈당, 여성회관, 이라리센터, 이라리인형의집, 이라리온



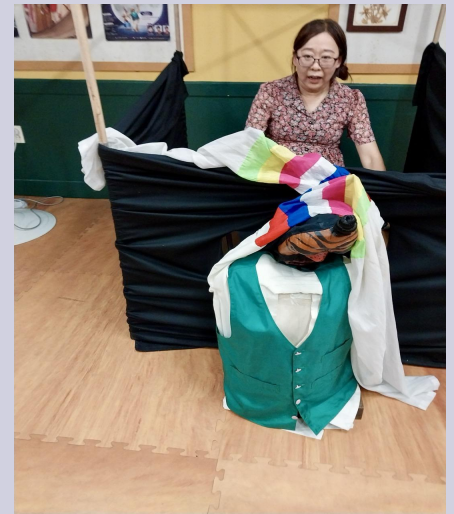




# 체화된 지식 - 꼭두각시놀음



# 체화된 지식 - 발탈



# 체화된 지식을 기록으로 바꾸기 (꼭두각시놀음)

부스럼이 들었다네 → 아로 했다는 뜻이, 용감한 끝자음 개연한...  
 산발이 우아함/정이 들었다 말슴이요?  
 박점지: 그렇지 이것들이 출추럼 나온다네  
 산발이: 나오려고 하시오?  
 박점지: 나나노 난질 나나노 난질 나니네 헤헤 에헤나하 신라 나나네 헤헤 나나노 난질  
 산발이: 나나노 난질 나나노 난질 나니네 헤헤 에헤나하 신라 나나네 헤헤 나나노 난질  
 박점지: 나나노 난질 나나노 난질 나니네 헤헤 에헤나하 신라 나나네 헤헤 나나노 난질  
 산발이: 나나노 난질 나나노 난질 나니네 헤헤 에헤나하 신라 나나네 헤헤 나나노 난질  
 소리기 시작되면 피조리가 뿔쳐 등장하고 삼좌중이 나와 각자 소리에 맞춰 춤을 춘다. 그리고 삼좌중  
 이 관객들을 향해 인사를 하면 장단(타장)으로 바뀐다.  
 타령장단에 삼좌중과 피조리가 춤을 추다 다시 삼좌중이 객석을 향해 인사를 하면 사진가락으로 장단  
 이 바뀌면서 흥동저가 등장한다.  
 흥동저는 인형막을 휘저으면서 피조리를 쫓아버리고 마당에 오줌을 싸고 퇴장한다. 흥동저가 퇴장하  
 면 장단은 영의중으로 바뀌고 박점지는 춤을 추면서 등장한다.  
 박점지: 여보게!  
 산발이: 왜그러시오?  
 박점지: 거 우리 딸, 며늘애기, 뒷절 삼좌중은 춤을 잘 추던가?  
 산발이: 춤은 한상 멋지게 잘 추는데, 웬 뽀뽀뽀는 똥이 나와 왜-왜. 내두루니깐 죄 쫓겨  
 들어가고, 그놈이 4 만장 가운데 오줌을 질질 싸고 들어갔어!  
 박점지: 뭐? 뽀뽀뽀는 똥이 나와 왜-왜. 내두루고, 오줌을 싸고 들어갔대? 아니! 그놈이  
 또 나왔는가보군  
 산발이: 영감님, 누군지 압나?  
 박점지: 자넨 모르나?  
 산발이: 난 모르지요!  
 박점지: 흐-음. 거 내 사촌조카!  
 산발이: 사촌조카? 아니, 내 사  
 처음 들어보는데  
 박점지: 아니! 그럼, 사촌조카  
 산발이: 당연히 없지요!  
 박점지: 흐-음. 그럼, 누님의 아들이면 뭔가?  
 산발이: 에이 여보! 그건 생뽀조카지!  
 박점지: 난 사촌조카 줄 알았지! 여보게!  
 산발이: 왜그러시오  
 박점지: 내 잠깐 들어가서 아들 종아리를 쳐야겠네! (화카 내서)  
 (산발이 떠나라  
 장리지지 않으  
 번갈타라라라라라 너의가도 있어)

나나노 난질 (권미나) x 2 회

1	2	3	2	2	3	3	2	3
니	나	-노	나	-	하은	시	이	ㄹ
니	나	-노	나	-	하은	시	이	ㄹ
나니	네	-	에	-	-	헤	에	-
에에	헤	헤-	나	아	ㄴ	시	이	ㄹ
라	-	니	나	네	-	헤	에	-
니	나	-노	나	-	하은	시	이	ㄹ

시마리

① 덩 덩 따 쿵 따 이루

② 덩 덩 따 쿵 따 이루

③ 덩 덩 따 쿵 따 이루

④ 덩 덩 따 쿵 따 이루

경기도군포시광정동장

2024.01.15

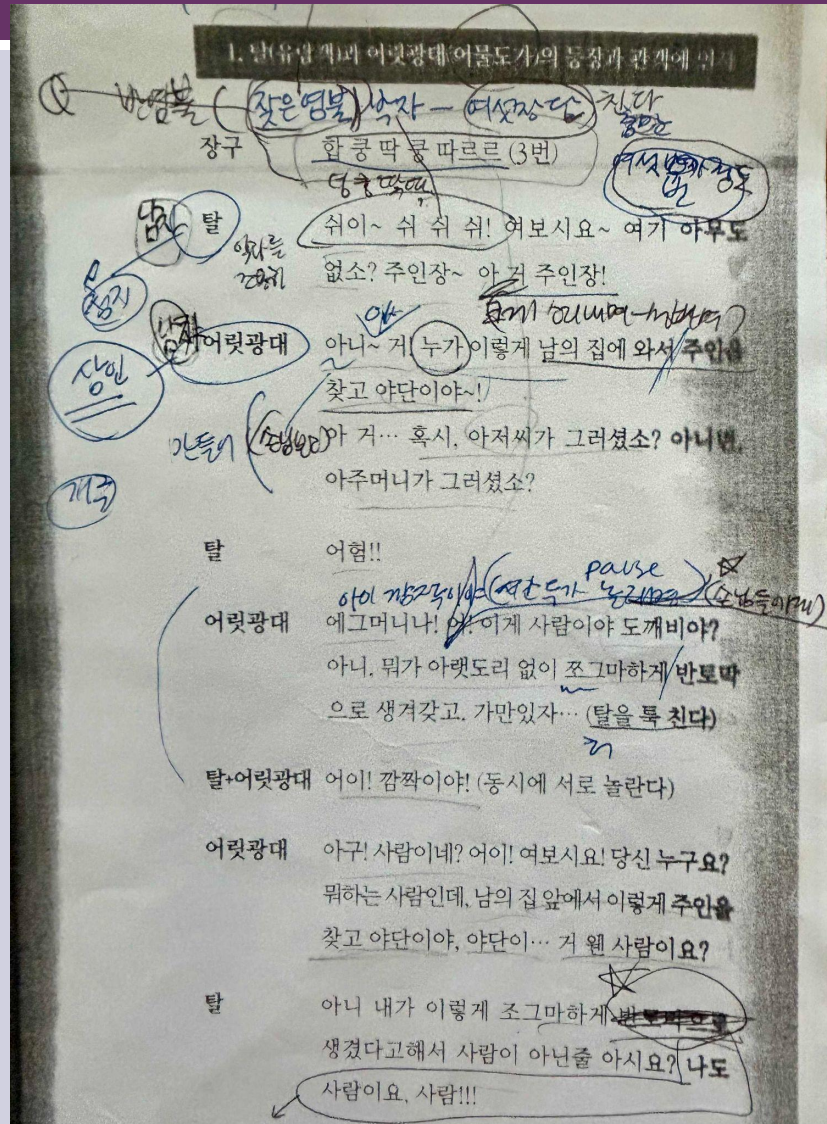
69012291

2024년 1월 15일

광정동장

(수인증지가 인형(철부)되지 아니한  
증명은 그 효력을 보충할 수 없습니다.)

# 체화된 지식을 기록으로 바꾸기 - 발탈



# 꼭두각시 놀음 - 번역 (예)

심우성 채록본	구글 번역	Chat GPT	권미나 샘플
<p><b>꼭두각시 :</b> 여보 영감. 그 말 마소. 영감을 찾으려고 저~ 삼천리 방방곡곡 면면촌촌 열게 빗 등등 참빗새새 다 찾아도 영감을 찾을 길이 없어 저-강원도 이천 괴미탄이라는 곳을 들어갔더니, 먹을 것이 없어서, 도토리로 밥을 지어 먹었더니 내 얼굴이 요 모양 요 꼴로 생겼소.</p>	<p><b>Puppet:</b> Old Man Honey. Don't say that. In search of inspiration, I searched all over Samcheon-ri, Myeonmyeonchon-chon, Eolge, Comb, etc., but I couldn't find inspiration. I went to a place called Goemitan in Icheon, Gangwon-do, and there was nothing to eat, so I cooked rice with acorns and my face looked like this. It looks like this.</p>	<p><b>Kkokdugaksi (puppet):</b> Oh, sir, please don't say that. I searched high and low across the entire land, from every village and corner, asking everywhere for you, but I couldn't find you. Finally, I reached a place called Goemitani in Icheon, Gangwon Province. There was nothing to eat, so I made rice out of acorns. That's why my face ended up looking like this.</p>	<p><b>Kkokdu Gaksi:</b> (imploringly) Hey, old man, don't say that. I was looking for you in all corners of this country—this village, that village, this corner, that corner, this nook, and that nook, but still I couldn't find you. So, I went to a village called Goebitan, in Icheon, Gangwon Province. Out of hunger, I made myself some acorn jelly there, and, you know what? I think that ruined my looks.</p>

# 발탈 - 번역 (예)

박정임 보유자 연희본	구글 번역	Chat GPT	권미나 샘플
<p><b>장구:</b> 합 쿵 딱 쿵 따르르 (3번)</p> <p><b>탈:</b> 쉬이~ 쉬 쉬 쉬! 여보시요~ 여기 아무도 없소? 주인장~ 아 거 주인장!</p> <p><b>어릿광대:</b> 아니~ 거! 누가 이렇게 남의 집에 와서 주인을 찾고 야단이야~!</p> <p>아 거... 혹시, 아저씨가 그러셨소? 아니면, 아주머니가 그러셨소?</p> <p><b>탈:</b> 어흥!!</p> <p><b>어릿광대:</b> 에그머니나! 어! 이게 사람이야 도깨비야? 아니, 뭐가 아랫도리 없이 쪼그마하게 반토막으로 생겨났고, 가만있자... (탈을 툭 친다.)</p>	<p><b>Janggu:</b> Hap kung tak kung pour (3 times)</p> <p><b>Tal:</b> Shh~ shh shh shh! Hello~ Is there anyone here? Owner~ Ah, the owner!</p> <p><b>Clown:</b> No~ that! Who comes to someone else's house like this, looking for the owner and scolding them~! Ah... By any chance, did you say that? Or did you say that?</p> <p><b>Tal:</b> Adventure!!</p> <p><b>Clown:</b> Egg money! uh! Is this a person or a goblin? No, something has formed into a small piece with no lower part, so let's just sit still... <i>(Tap the mask.)</i></p>	<p><b>Janggu</b> (drum beats): Hap-koong, ttak-koong, darurur (3 times)</p> <p><b>Mask:</b> Shhh~ shh shh shh! Excuse me~ Is anyone here? Owner~ Oh, hey, owner!</p> <p><b>Clown:</b> Hey~ hey! Who comes into someone else's house and makes a fuss looking for the owner~! Oh, wait... was it you, sir? Or was it you, ma'am?</p> <p><b>Mask:</b> Ahem!!</p> <p><b>Clown:</b> Oh my goodness! Oh! Is this a person or a goblin? I mean, what is this, all short and cut off without a lower half, just a stump of a body... wait a second... <i>(The clown lightly taps the mask.)</i></p>	<p><i>Musicians, led by a janggu drum player, play the Buddhist chanting beats about six times.</i></p> <p><b>Mask:</b> Shh– Shh shh shh! Hello, is there anyone here? Is the owner here? <i>(out of temper)</i> Owner!</p> <p><b>Clown:</b> <i>(facing the audience)</i> What's this all about? Who is making a fuss, looking for the owner, in front of my house? Was that you, sir? Was it you, ma'am.?</p> <p><b>Mask:</b> Ahem!</p> <p><b>Clown:</b> Oh my goodness! What's this? A person or a goblin? A half creature without any legs? Let me see. <i>(He hits the mask abruptly.)</i></p>

## 잠정적 결론:

### 아카이브와 레퍼토리의 공생적 시너지

연구 과정 (계속해서 위계 질서 변동):

1. 아카이브 -> 레퍼토리로부터의 입력 -> 수정된 아카이브 -> 레퍼토리로부터의 입력 -> 수정된 아카이브
2. 레퍼토리로부터의 입력 => 이전 아카이브(이전 비디오 녹화/기록된 문서)와 비교 => 이전 아카이브에 의해 수정되거나 그대로인 아카이브

아카이브/레퍼토리 이분법 깨기: 레퍼토리(일시적 지식)의 기록(오디오/비디오 녹화 및 사진 및 필기 노트) = 잠재적인 새로운 아카이브

학자/공연자 이분법 깨기 ("우리"/"그들")



- 감사합니다 -